



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## First Sunday of Lent March 9, 2014



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

### OFFICE HOURS

#### GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9AM - 7 PM  
Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sábado: 9AM - 5:30 PM  
Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Life Teen & Confirmation  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**

Lạy Chúa, nguyện thương tôi theo lòng nhân hậu của Chúa

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 9 tháng 3, 2014

Quý ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Chúng ta đã bắt đầu Mùa Chay thánh với thứ tư Lễ Tro. Giáo Hội muốn dùng 40 ngày này để nhắc nhở con cái hãy làm 3 việc: Cầu Nguyện, ăn chay và làm việc bác ái. Chúng tôi cũng mong rằng, mỗi gia đình hãy cố gắng làm những việc bác ái như là gom những tiền cắc để gởi cho các tổ chức bác ái trong mùa Chay, đi thăm những người đang bệnh tật hoặc làm những việc bác ái khác. Đi dâng thánh giá trong mùa chay, giáo xứ chúng ta cũng có đi dâng Thánh Giá vào sáng thứ sáu từ 7:45 tới trước lễ. Thứ sáu và thứ bảy tuần này ngày 14 và 15 tháng 3, từ 7- 9 giờ tối, chúng ta sẽ có 2 ngày tĩnh tâm do Cha Giáo Phạm Đức Thịnh từ Đại chủng viện với chủ đề: Cùng đi với Chúa Kitô. Xin kính mời quý ông bà và anh chị em đến để chúng ta cùng suy niệm về cuộc đời của Chúa Kitô Xin quý ông bà anh chị em cũng hãy tiếp tục đóng góp cho Quỹ Mục Vụ 2014 và chương trình “Tôn vinh Chúa Kitô Muôn đời.”

Chủ đề trong Chúa nhật thứ nhất Mùa Chay là chúng ta hãy chống lại các cơn cám dỗ. Mùa Chay là thời gian để chúng ta đối diện với những cơn cám dỗ, tội lỗi và các việc khác. Trong Mùa Chay, chúng ta được thách đố để chết cho tội lỗi của mình và sống lại trong sự phục sinh của Con Chúa. Những bài đọc hôm nay cho chúng ta biết rằng những sự cám dỗ đến từ những bề ngoài- là ma quỷ- Tuy nhiên, Lời Chúa cho chúng ta biết rằng dù chúng ta bị cám dỗ nhưng ân sủng của Thiên Chúa đem lại cho chúng ta ơn cứu độ. Cầu nguyện, hãm mình, và bác ái giúp chúng ta chống lại các cám dỗ. Bài thứ nhất từ Sách Sáng Thế Ký diễn tả về tội nguyên tổ- ông bà muốn trở nên như thiên Chúa, biết những điều hay và sự dữ A dong và Evà đã cho sự chọn lựa là sống cho Thiên Chúa, tùy vào sự vâng lời Thiên Chúa hay không. Sự cám dỗ của ma quỷ đã làm cho A dong Eva trở nên người phản lại Thiên Chúa và đã phạm tội. Trái lại, trong Phúc Âm của Thánh Mathêu cho chúng ta thấy Chúa Giêsu đã chống lại cơn cám dỗ và đặt niềm tin vào quyền năng và Lời của Thiên Chúa. Trong bài thứ hai, Thánh Phaolô đã diễn tả qua sự không vâng phục của Adam nơi Satan. Tội nguyên tổ đã đem đến sự chết và xa lìa Thiên Chúa. Thánh Phaolô giải nghĩa rằng như tội và sự chết đến từ Adam thế nào thì ơn cứu rỗi và sự sống qua Đức Giêsu Kitô. Chúa Kitô đã đem lại cho chúng ta sự liên hệ mật thiết với Thiên Chúa, Bài Phúc âm hôm nay dạy chúng ta về sự “kinh nghiệm sa mạc” của ăn chay, cầu nguyện và hãm mình của Chúa Giêsu đã làm cho Ngài thành công trong việc chống lại cám dỗ. Nói tóm lại, chúng ta cũng hãy chống lại các cơn cám dỗ như Chúa Giêsu đã làm bằng việc hãm mình, cầu nguyện và đọc lời Chúa. Chúng ta cũng hãy canh tân lại cuộc sống bằng việc sám hối tội lỗi cách chân thành và sống Tin Mừng của Tình Yêu Thiên Chúa sự khoan dung và lòng tha thứ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Số tiền đóng góp cho tuần thứ nhất của tháng 3

**\$11,564**

Tiền đầu từ quầy thực phẩm

**\$1,049**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong  
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém  
những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các  
Thánh Lễ.*

## THÔNG BÁO

### Luật Ăn Chay và Kiêng Thịt

1) Luật kiêng thịt được áp dụng cho tất cả những ai từ 14 tuổi trở lên.

2) Những ai tuổi từ 18 đến 59 thì buộc phải ăn chay có nghĩa là không ăn vật giết mổ giữa những bữa ăn. Và chỉ ăn một bữa ăn no còn hai bữa khác thì ăn ít.



3) Hai ngày phải ăn chay là ngày thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Còn các ngày thứ sáu trong mùa chay là ngày kiêng thịt.

### Đàng Thánh Giá Mùa Chay

Giáo xứ sẽ có đi đàng thánh giá và mỗi thứ Sáu trong mùa chay vào lúc 7 giờ 45 sáng. Xin kính mời cộng đoàn giáo xứ sốt sắng tham dự.

### Xin tiền lần thứ hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho vận động gây quỹ "Tôn Vinh Chúa Kitô muôn đời". Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

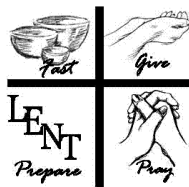
### Kết Quả Sổ Xổ Xuân 2014

Sau đây là những giải sổ xổ chưa có người nhận  
**Giải Ba - \$20 Cash**

Ticket #6158	Không Tên
Ticket #17806	Không Tên
Ticket #10826	Filomena Nuñez

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ để nhận giải trúng. Xin nhận giải trước ngày 15 tháng 3 năm 2014.

### Tĩnh Tâm Mùa Chay



Giáo xứ chúng ta có 2 ngày tĩnh tâm Mùa Chay với chủ đề "Cùng Đi Với Chúa," vào thứ Sáu, 14/3, và thứ Bảy, 15/3, từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối, do Linh Mục Phạm

Đức Thịnh, giáo sư thần học Phụng Vụ tại Đại Chủng Viện Thánh Gioan, Camarillo hướng dẫn. Xin mời toàn thể giáo xứ tham dự sốt sắng và đông đủ.

### 40 ngày cho sự sống

40 DAYS  
FOR LIFE

Người công giáo trong khắp Giáo Phận Orange và trên khắp đất nước đang hợp tác với tổ chức "40 Days for Life"

để làm việc chung hầu khuyến khích mọi người hãy đứng dậy và bảo vệ sự sống! Chúng ta hãy cầu nguyện để chấm dứt phá thai và chăm sóc cho phụ nữ, nam giới và trẻ em trong cuộc khủng hoảng này. Chúng ta có thể tham gia bằng cách cầu nguyện và ăn chay, tham gia các buổi cầu nguyện, và làm những công việc tiếp cận cộng đồng. Đức Giám mục Kevin Vann đã dâng thánh lễ khai mạc và Đức Giám Mục Mai Thanh Lương sẽ tham gia buổi cầu nguyện kết thúc cho chương trình "40 Days for Life" này.

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Chị Maria Goretti Đỗ Thị Phương Trâm**  
(chị dâu của chị Pauline)



Nguyện xin Chúa Kitô, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang an ủi gia đình tang quyến và xin Chúa ban hạnh phúc quê trời cho Linh Hồn Maria Goretti Đỗ Thị Phương Trâm.

***Responsorial Psalm***

Be merciful, O Lord, for we have sinned

**Pastor's Corner**

March 9, 2014

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

We just started the Lenten Season with Ash Wednesday. The Church reminds all of us throughout these forty days that we are called to practice: Prayer, fasting and almsgiving. I ask all of you to use this special occasion in order to live out the values of our Lenten faith and commitments. I invite the Vietnamese Parishioners to the Mission this coming Friday and Saturday March 14 and 15, with Father Thinh Pham, professor from St John Seminary in Camarillo. He will help us to reflect on the life of Jesus. The Spanish Community please continues the Mission with Father Tim Peters on Thursdays March 13 and 20 from 6pm. Please continue to pledge for 2014 PSA. Have a holy Lent!

Lent is a time to look at our temptations, sin and the consequences. During Lent, we are challenged to die to sin so that we may rise again to the new life in the Risen Christ. Today's readings give us the notion that testing comes to us by an outside agency – the devil. However, the Good News is that, though we are tempted and often succumb, God's grace provides the way of salvation for us. Prayer, penance and acts of charity enable us to defeat our temptations.

The first reading, taken from the book of Genesis describes the "Original Temptation" – "You will be like gods, knowing what is good and what is evil." Adam and Eve were given the possibility of making a choice to live for God, dependent upon and obedient to His will, or to say no to God. The temptation to evil led Adam and Eve to an act of faithlessness and sin. In contrast, today's Gospel from St. Matthew shows us how Jesus Christ conquered temptation by relying on faith in God's Word and authority. In the second reading, St. Paul describes how the disobedience of Adam who fell to Satan's Original temptation brought him and us death and a broken relationship with God. Paul explains that just as sin and death came through Adam, salvation and life come through Christ. Christ regained for us the right relationship with God which Paul calls justification and which comes to us as undeserved grace. Today's Gospel teaches us how the "desert experience" of fasting, praying, and soul-strengthening enabled Jesus to confront his temptations successfully and then to preach the Good News of salvation. The Gospel also prescribes a dual action plan for Lent: (1) We should confront our temptations and conquer them as Jesus did, by fasting, prayer and the Word of God. (2) We should renew our lives by true repentance and live the Good News of God's love, mercy and forgiveness. Hence, during this Lent, let us confront our evil tendencies by prayer (especially by participating in the holy Mass), by penance and by meditative reading of the Bible.

Your humble Servant in Jesus and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the first week of March

**\$11,564**

Food Sales

**\$1,049**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
Misericordia, señor, hemos pecado.

**Notas del Párroco**

Marzo 9, 2014

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Empezamos la Cuaresma con el Miércoles de Ceniza. La Iglesia recuerda a todos nosotros a lo largo de estos cuarenta días que estamos llamados a la práctica de: oración, ayuno y limosna. Les pido a todos ustedes aprovechar esta ocasión especial para vivir los valores de nuestra fe y compromiso cuaresmal. Invito a los feligreses vietnamitas a la Misión Cuaresmal el próximo viernes y sábado 14 y 15 de marzo, con el padre Thinh Pham, profesor del Seminario de San Juan en Camarillo. Él nos ayudará a reflexionar sobre la vida de Jesús. Le pido a la Comunidad Hispana de continuar con la Misión Cuaresmal con el padre Tim Peters los jueves 13 y 20 de Marzo a las 6:00 p.m. Por favor continúe con su promesa para el PSA 2014. Que sea para usted una santa Cuaresma!

La Cuaresma es un tiempo de reflexión sobre nuestras tentaciones, pecados y sus consecuencias. Durante la Cuaresma, se nos desafía a morir al pecado para que podamos subir a una nueva vida en Cristo resucitado. Las lecturas de hoy nos dan la idea de que la prueba viene a nosotros por medio del diablo. Sin embargo, la Buena Noticia es que, a pesar de que somos tentados y a menudo sucumbimos, la gracia de Dios provee el camino de salvación para nosotros. La oración, la penitencia y los actos de caridad nos permiten vencer nuestras tentaciones.

La Primera Lectura, tomada del libro del Génesis describe el "Pecado Original" - "Seréis como Dios, sabiendo el bien y el mal ". A Adán y Eva se les dio la posibilidad de hacer una elección de vivir para Dios, dependientes y obedientes a su voluntad, o para decir no a Dios. La tentación al mal indujo a Adán y Eva a un acto de infidelidad y de pecado. En contraste, el Evangelio de hoy de San Mateo nos muestra cómo Jesucristo conquistó la tentación, apoyándose en la fe y en la autoridad de la Palabra de Dios. En la Segunda Lectura, San Pablo describe cómo la desobediencia de Adán, que cayó en la tentación original de Satanás entro el pecado al mundo y por el pecado entro la muerte para él y para nosotros, y la relación con Dios quedo rota. San Pablo explica que así como el pecado y la muerte entró por Adán, la salvación y la vida vienen a través de Cristo. Cristo recuperó para nosotros la relación correcta con Dios, que San Pablo llama justificación y que viene a nosotros como gracia inmerecida. El Evangelio de hoy nos enseña cómo la "experiencia del desierto" del ayuno, la oración, y el fortalecimiento del alma permitió a Jesús enfrentar con éxito sus tentaciones y después predicar la Buena Nueva de la salvación. El Evangelio también establece un doble plan de acción para la Cuaresma: (1) Debemos enfrentar nuestras tentaciones y vencerlas como lo hizo Jesús, con el ayuno, la oración y la Palabra de Dios. (2) Debemos renovar nuestras vidas con un verdadero arrepentimiento y vivir la Buena Nueva del amor, la misericordia y el perdón de Dios. Por lo tanto, en esta Cuaresma, debemos enfrentar nuestras malas tendencias con la oración (especialmente mediante la participación en la santa Misa), por la penitencia y por la **Lectura meditada de la Biblia**.

Su humilde Servidor en Jesús y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la 1<sup>ra</sup> Semana de Marzo

**\$11,564**

Venta de Comida

**\$1,049**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### LENTEN RULES

- 1) The law of abstinence obliges those 14 years of age and older not to consume meat
- 2) the law of fast obliges all those from ages 18 through 59 to refrain from eating between meals and to limit their eating to one full meal and two lighter meals for the day.
- 3) Ash Wednesday and Good Friday are days of both fast and abstinence. In the United States, all Fridays of Len are days of abstinence

### Stations of the cross

Our parish will have stations of the cross every Friday at 7:45 AM in Vietnamese and 7PM in Spanish.

### Second Collection

This week, we will have second collection for Capital Campaign "For Christ Forever". Please give generously. Thank you.

### 40 Days for Life



Catholics throughout the Diocese of Orange, and around the country, partner with this organization which has worked ecumenically to take a stand for life! Let's pray for an end to abortion and care for women, men and children in crisis. Get involved by prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. Bishop Vann celebrated the Opening Mass and Bishop Dominic will participate in ecumenical closing prayer service.

## NOTICIAS

### Misiones Cuaresmales

La comunidad de Nuestra Señora de La Vang invita a usted, a sus familiares y amigos a las Misiones Cuaresmales con el Padre Tim Peters los siguientes días:

**Jueves Marzo 13, 2014 a las 6:00PM**

**Jueves Marzo 20, 2014 a las 6:00PM**

A las 6pm comenzaremos con confesiones, Rosario y Cantos, y terminaremos con la celebración de la Santa Misa.

### Recordatorio

No habra clases de catecismo el Sabado 15 de Marzo. El proximo dia de clases sera el 22 de Marzo."

### Confirmacion para Adultos

Clases de Marzo 23, a Junio 8  
Domingos a las 2pm-3:30pm

Adultos deben estar bautizados y haber recibido 1ra comunión.

Registración: \$50 en la oficina por adelantado de 9am-5pm Lunes a Sabado

### Vía Crucis

Todos los Viernes, empezando este Viernes Marzo 7, 2014 vamos a tener Vía Crucis a las 7:00PM en la Iglesia. Los Esperamos.

### Segunda Colecta

La próxima semana tendremos una segunda colecta para la Campana Diocesana "Para Cristo Siempre". Por favor sea generoso. Gracias.

*"God so loved the world that He gave His only begotten Son."*

*- John 3:16*

## Lịch Trình Mùa Chay

**Đi Dàng Thánh Giá:**

**Thứ Sáu 14/3/2014:**

7:45 AM, Thánh Lễ lúc 8:30 AM

**Thứ Sáu 21/3/2014**

7:45 AM, Thánh Lễ lúc 8:30 AM

**Thứ Sáu 28/3/2014:**

7:45 AM, Thánh Lễ lúc 8:30 AM

**Thứ Sáu 4/4/2014**

7:45 AM, Thánh Lễ lúc 8:30 AM

**Thứ Sáu 11/4/2014**

7:45 AM, Thánh Lễ lúc 8:30 AM

**Thứ Sáu Tuần Thánh 18/4/2014**

4:30PM (3 Thứ Tiếng)

**Tĩnh Tâm Mùa Chay**

**Thứ Sáu 14/3/2014 & Thứ Bảy  
15/3/2014**

7:00 PM - 9:00 PM

"Cùng Đi Với Chúa"

LM Phạm Đức Thịnh

**Giải Tội Mùa Chay**

**Thứ Hai 31/3/2014**

7:00 PM 3 Thứ Tiếng



## LENTEN SCHEDULE

**Station of the Cross:**

VIETNAMESE

**Friday 3/14/14:**

7:45 AM, Mass @ 8:30 AM

**Friday 3/21/14:**

7:45 AM, Mass @ 8:30 AM

**Friday 3/28/14:**

7:45 AM, Mass @ 8:30 AM

**Friday 4/4/14:**

7:45 AM, Mass @ 8:30 AM

**Friday 4/11/14:**

7:45 AM, Mass @ 8:30 AM

**Good Friday 4/18/14**

4:30 PM (Trilingual)

SPANISH

**Friday 3/14/14 7:00 PM**

**Friday 3/21/14 7:00 PM**

**Friday 3/28/14 7:00 PM**

**Friday 4/4/14 7:00 PM**

**Friday 4/11/14 7:00 PM**

**Good Friday 03/29/2013**

4:30PM (Trilingual)

**Lenten Mission**

Friday 3/15 & Saturday 3/16

7:00 PM - 9:00 PM Vietnamese

Thursday 3/13 and Thursday 3/20

6:00 PM - Spanish

**Lent Penance Service**

Monday 3/31/14

7:00 PM - Trilingual

## CALENDARIO PARA LA CURASMA

**Via Crucis**

**Viernes 3/14/14 7:00PM**

**Viernes 3/21/14 7:00PM**

**Viernes 3/28/14 7:00PM**

**Viernes 4/4/14 7:00PM**

**Viernes 4/11/14 7:00PM**

**Viernes Santos 4/18/14**

4:30PM (TRILINGUE)

**Misiones Cuaresmales**

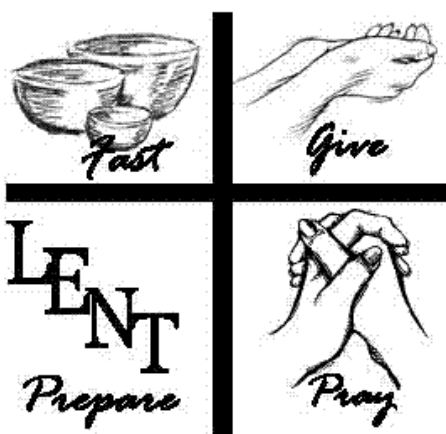
Jueves 3/13/14 6:00 PM

Jueves 3/20/14 6:00 PM

**Servicio Penitencial para  
Cuaresma**

**Lunes 3/31/14**

7:00 PM Trilingue



## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200

## Nhà Quàn An Lạc

(714) 489-5571

- Chôn cất, Hỏa táng
- Chuyển Thi Hài, Tro cốt về Việt Nam
- Lò Hỏa táng Sạch Sẻ Và Ngay Trung Tâm Quận Cam
- Có Thể Thăm Viếng Tại Một Số Nhà Thờ
- Có Chương Trình Trả Trước Cho Hậu Sự

**\*\*Có Giá Thật Hạ Cho Hỏa táng Trực Tiếp\*\***

7441 Garden Grove Blvd. Ste# C, Garden Grove, CA 92841

www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê

Funeral Director  
FD# 2980

Cần quảng cáo xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
714-775-6200

## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

Các loại phở \$5.95  
Cơm Gà Nướng \$6.95  
Cơm Xường Đại Hàn \$7.25  
(còn nhiều món mì xào khác)

PHO Vietnamese noodles \$5.95  
Pollo asado con arroz \$6.95  
Korean BBQ con arroz \$7.25  
(Muchas clases de comida)



## Chị Kim Liên

714-450-0741

Tôm chua,  
bánh ít lá.

Làm đủ loại bánh

Huế, tôm chua Huế,  
bánh ít lá gai.

Cần quảng cáo xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
714-775-6200

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa  
tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD 1723

714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO



## DAY LÁI XE

### CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KÝ 714-797-1144

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER

**\*EXPIRES August 31, 2014**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

KHAI THUẾ MIỄN PHÍ  
FREE TAX FILING, IRS & UnitedWay



GHI DANH MIỄN PHÍ Các Lớp Học 4 Tháng @ (714) 265-1181  
COMPUTER 1 & 2 (T6): cho học viên lớn tuổi, hay thực dụng  
ESL 1 & 2 (T2-T5): cho học viên lớn tuổi, hay học chậm  
CITIZENSHIP (T2-T5): Luyện Thi Quốc Tịch

Hội Hy Vọng Phục Vụ Cộng Đồng  
HOPE Community Services Inc – TT Công Giáo OC  
Gọi Lấy Hẹn (714) 265-1181  
1538 N Century Blvd Santa Ana CA 92703 (Westminster/

Cần một phụ nữ tuổi trung niên  
khỏe mạnh để trông cụ già từ 8:30  
AM đến 6:00 PM, thứ Hai đến thứ  
Sáu. Không cần nấu ăn.

Xin liên lạc 714-725-2462, xin để  
lại lời nhắn

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200

## Position Available Chief Administrative & Financial Officer

The Roman Catholic Diocese of Orange, one of the fastest growing Catholic dioceses in the nation, seeks a dedicated and proven leader to support its mission of stewardship and service. The Diocese of Orange is experiencing a time of great growth and vibrancy, with the acquisition of the Christ Cathedral campus and the expansion of the Church to more than 1.2 million Catholics. The diocese seeks a capable administrator that will assist the Most Rev. Kevin Vann, Bishop of Orange, in realizing his vision and caring for the needs of the faithful. The Chief Administrative and Financial Officer will:

- ☐ Assist in developing, managing and executing the Bishop's strategic plan
- ☐ Advance the mission and vision of the Church in Orange County
- ☐ Oversee all administrative and financial operations of the Roman Catholic Diocese of Orange
- ☐ Support additional goals and objectives set by the Bishop and Vicar General.